

لغات الشعوب الإسلامية في آسيا

والحرف القرآني:

دراسات تحليلية

تحرير وتقديم:

حسن أحمد إبراهيم
عبد الرحمن شيك



IIUM Press

لغات الشعوب الإسلامية في آسيا والحرف القرآني: دراسات تحليلية

تحرير وتقديم:

حسن أحمد إبراهيم
عبد الرحمن شيك

الناشر:

IIUM Press
International Islamic University Malaysia

الطبعة الأولى 2011م/1432هـ

© IIUM Press, IIUM

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لـ: IIUM Press. ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو مجزأً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة الناشر خطياً.

Perpustakaan Negara Malaysia
Data

Cataloguing-in-Publication

حسن أحمد إبراهيم

لغات الشعوب الإسلامية في آسيا والحرف القرآني: دراسات تحليلية

حسن أحمد إبراهيم، عبد الرحمن شيك

Includes bibliographical references and index

ISBN 978-967-0225-44-9

1. Language and Languages--Asia--History. 2. Jawi alphabet--History.

3. Arabic Language--Research--Asia. 4. Malay Language--Writing--History.

I. عبد الرحمن شيك. II. Title.

407

طبع من طرف:

IIUM PRINTING SDN.BHD.

No. 1, Jalan Industri Batu Caves 1/3

Taman Perindustrian Batu Caves

Batu Caves Centre Point

68100 Batu Caves

Selangor Darul Ehsan

الفهرس

١٠-٩

تصدير

١١

شكر وتقدير

مقدمة حسن أحمد إبراهيم

٢٥-١٣

عبد الرحمن شيك

الفصل الأول:

التطورات الأخيرة في مجال تعليم كتابة اللغة الملايوية بالحروف العربية

لطلاب المدارس الابتدائية في ماليزيا

(2269/22862)

٤٢-٢٧

أكمل خوزيري

الفصل الثاني:

مبادئ عامة في تهجئة الجاوي للكلمات العربية المقترضة

٦٦-٤٣

محمد بخاري لوبيس

الفصل الثالث:

تحليل عوامل الاضطراب في القراءة بالجاوي

٨١-٦٧

نورحياتي بنت هاشم

الفصل الرابع:

إشكالية القراءة الصوتية للكتابة بالحرف الجاوي لدى القارئ العربي

١٠٦-٨٣

(1060/22868)

عاصم شحادة علي

الفصل الخامس:

نظام الكتابة بالحروف الجاوية في اللغة الملايوية حسب الطريقة الصوتية ونظام المقطع

١٢٥-١٠٧

عبد الحليم محمد، وادي يسران عبد العزيز

الفصل السادس:

THE ORIGINS AND SPREAD OF THE JAWI SCRIPT

(أصول الحرف الجاوي وانتشاره)

١٣٥-١٢٧

أمات جوهارى معين

الفصل السابع:

تطور استخدام الحرف القرآني للكتابة الملايوية

١٤٧-١٣٧

روسني بن سامة، وحمد الله بن صالح

الفصل الثامن:

كتابة اللغة الملايوية بالحرف القرآني وتحديات التقنية الاتصالية المعلوماتية

١٦٧-١٤٩

(194/22872)

عبد الرحمن شيك، ومحمد فهام محمد غالب

الفصل التاسع:

جهود الملايويين في تمذيب كتابة اللغة الملايوية بالحروف العربية في القرن

(1805/22871)

العشرين: عرض وتحليل

١٧٤-١٦٩

بدرى نجيب بن زبير

الفصل العاشر:

إشكاليات استخدام الحروف العربية في ماليزيا

١٩٣-١٧٥

محمد زكي بن عبد الرحمن

الفصل الحادي عشر:

المخطوطات التراثية الملايوية المكتوبة بالحرف القرآني

٢١١-١٩٥

الدكتور زمري عارفين، وباسل فيصل الزعبي

الفصل الثاني عشر:

دور علماء فطاني دار السلام في الحفاظ على الهوية الإسلامية خلال الحرف القرآني

٢٣٧-٢١٣

عدنان محمد زين سومي

الفصل الثالث عشر:

الحرف القرآني ودوره في تطوير المخطوطات التراثية في إندونيسيا

٢٥٣-٢٣٩

نجم الدين الحاج عبد الصفا

الفصل الرابع عشر:

الحرف العربي في بروناي دار السلام

٢٧٥-٢٥٥

أبانغ حزمين

الفصل الخامس عشر:

الحرف القرآني في شبه القارة الهندية بين فكي الرّحى: دراسة تاريخية وصفية

٣٠٠-٢٧٧

محمد علي غوري

الفصل السادس عشر:

A Historical Study of the Malay Language in the Quranic Script in Sri Lanka

(دراسة تاريخية للحرف القرآني الملايوي في سري لانكا)

٣١٨-٣٠١

أمينة قاسم

الفصل السابع عشر:

الكتابة الجاوية لدى الجالية الملايوية في جنوب إفريقيا: التاريخ والمسيرة

٣٢٨-٣١٩

رحمة بنت أحمد الحاج عثمان، وعثمان جعفر (1537 / 22869)

الفصل الثامن عشر:

حوسبة اللغات الإفريقية المكتوبة بالحرف القرآني المنمط: تجربة جامعة

٣٣٥-٣٢٩

إفريقيا العالمية

إبراهيم أمين فضيل

الفصل التاسع عشر:

مشروع الحرف القرآني و تطوره في إفريقيا: دراسة لجهود جامعة إفريقيا العالمية،

٣٦٤-٣٣٧

السودان

يوسف الخليفة أبوبكر

الفصل الرابع

إشكالية القراءة الصوتية للكتابة بالحرف الجاوي لدى القارئ العربي

عاصم شحادة علي

الجامعة الإسلامية العالمية - ماليزيا

الملخص

كان دخول الحرف العربي إلى الثقافة الملايوية مع أوائل القرن الرابع عشر الميلادي، وقد اعتمد هذا الحرف في الكتابة، واصطلح على تسميته كتابة اللغة الملايوية به بالحرف الجاوي (جاوي) JAWI. ونتيجة للاستعمار الغربي البرتغالي لأرخبيل الملايو عام 1511م تراجع دور كتابة اللغة الملايوية بالحرف الجاوي ليحل محله الحرف اللاتيني بعد صدور قرار عام 1963م باعتماد الحرف الرومي أو اللاتيني، وأطلق عليه بالملايوية THURUF RUMI، أي الكتابة بالحرف الرومي (اللاتيني). وعند النظر إلى الكتابة بالحرف الرومي أو اللاتيني نجد أن الكتابة بالحرف اللاتيني RUMI تتفق مع الكتابة الصوتية، حيث نجد لكل صوت ملفوظ رمزاً مكتوباً يقابله، عدا بعض الأصوات المحدودة التي سوف نذكرها لاحقاً. وعند محاولة النظر إلى النظام الصوتي للحروف بالجاوي، نجد ثمة اختلافاً محدوداً بينها وبين الحروف العربية (الألفبائية)، من حيث عدم توافر بعض الحروف الجاوية في اللغة العربية. ومن ذلك: الحرف (خ) الذي يقرأ عادة في اللاتيني (ca) أي (شا) من الكشكشة في العربية، والحرف (ض) حيث ينطق في الجاوي (ga)، والحرف (غ) ويقرأ (nga)، والحرف (ف) ويقرأ (pa)، والحرف (ث) ويقرأ (mya). وهذه الحروف غير متوافرة في العربية، وقد أضاف مجمع اللغة الماليزي حرفاً آخر وهو (ق) وهو يرمز إلى الحرف (v) في اللاتينية التي تدور حولها وتثور التساؤلات: هل ثمة خطأ صوتي لدى القارئ عند قراءته للكلمات المكتوبة بالحرف الجاوي؟ للإجابة عن هذا التساؤل نحاول وصف النظام الصوتي والمكتوب للحروف المكتوبة بالجاوي، ثم نتبع الصوامت والصوائت في الملايوية والرموز المكتوبة لها، ومدى تمثل الرموز الكتابية للصوائت الطويلة والتقصيرة عند الكتابة بالجاوي، وكذلك اختلاف الصوامت في الكتابة بالجاوي عن العربية في حروف محدودة كما ذكرنا آنفاً، حيث كونها ذات